



天主教

輔仁大學

FU JEN CATHOLIC UNIVERSITY

114學年度 招生說明會

跨文化研究所
翻譯學碩士在職專班

周岫琴所長

中英組：胡碧嬋老師

中日組：黃佳慧老師、笹岡敦子老師

2024/11/30

沿革

- 1988年翻譯學研究所成立
- 2010年**跨文化研究所**成立，下設有比較文學與跨文化研究博士班、語言學碩士班、翻譯學碩士班、翻譯學碩士在職專班等四個專班
- 2009年新增**財經法律翻譯學**分學程
- 2015年新增**國際醫療翻譯學**分學程/課程模組

翻譯學碩士在職專班

- 中英、中日口筆譯
- 全國唯一國際醫療翻譯學程
- 專業財經法律翻譯學程

教學特色

➤ 分設**中英組**、**中日組**。

➤ 教學特色：

1. 口筆譯核心課程均以**雙向語言授課**。
2. 融合語言、知識、技巧、跨文化溝通力，培養中英/日專業口筆譯者。
3. 培養對譯事活動的研究能力，提升翻譯專業的深度與廣度。
4. 培養具跨文化視角與跨領域學習能力的複合型人才。
5. 以理論建構、以實踐檢驗。各種課程專題演講，引進校外學者、校友經驗、及業界資源。



專業化翻譯的培育重點

- 相較於**解析**語言為主，如：外語老師
培育重點：語言/學知識
- 或**運用**語言的產業，如：導遊
- **口筆譯：專業化跨語言的服務：**
培育重點：高度的雙語運用力 +
口筆譯技術 +
主要產業的對譯技能

課程特色

- 著重培育**翻譯實作能力**，教學設計方面採用實作教學、討論、觀摩、教師講述、個案研討等教學方法。
- 口譯訓練方面包含**角色扮演、實境教學**（如：醫療翻譯課程診間口譯模擬演練）。
- 為瞭解市場實際運作，除了安排**見實習、業界觀摩**，也安排「**專題演講**」及**工作坊**，邀請業界人士及口、筆譯者分享實務經驗。

基本技能

- 一般知識、學習力、演說力、調查力
- 體力、精神力、人際關係、跨國常識

高階雙語

- 理解力、記憶力、傳達力、**運用科技輔助（如AI、機器翻譯軟體）的能力**

專業師資 (不含專任老師)

姓名	教授課程	背景
肇恆泰	醫療程序與醫務概論	輔仁大學附設醫院顧問總監 佳齡管理中心總經理
齊龍駒	中英日醫療名詞解析、 醫療常識及生物科技	新光醫院神經外科主治醫師
松浦亨	國際醫療概論、 國際醫療專題研究(腫瘤)	北海道大学病院国際医療部客員臨床教授
謝鎮安	醫療科技探討與個案研究 (一)(二)	第一醫材國際有限公司負責人
蔣希敏	中英醫療逐步口譯、 中英醫療進階口譯	自由口筆譯者 (擅長中英同步/逐步口譯、筆譯) 領域主要：勞工、法政、社會、醫藥、公衛、財經、金融、 商業、管理、行銷、國防安全、旅遊、時尚、運動、文藝、 教育訓練、科技、工程、環境、消費者座談會等。
陳碧珠	中英字幕翻譯	萬象翻譯公司編譯部總編審
林俊宏	醫療翻譯英譯中	自由筆譯者 (天下文化合作作家/譯者) 譯有《人類大歷史》、《人類大命運》、《21世紀的21堂 課》、《大數據》、《大數據：教育篇》、《大數據：隱私 篇》、《大數據資本主義》、《大科學》等書

專業師資 (不含專任老師)

姓名	教授課程	背景
笹岡敦子	中日醫療對話口譯、 逐步口譯、多媒體口筆譯等	自由口筆譯者 (擅長中日同步/逐步口譯、筆譯) 領域主要：勞工、餐飲、法政、社會、醫藥、公衛、商業、管理、行銷、國防安全、旅遊、運動、文藝、教育訓練、科技、工程、環境等。
安西真理子	筆譯習作中譯日	自由筆譯者 萬象翻譯公司合約譯者
村永史朗	法律翻譯中譯日	萬國法律事務所顧問
韓千山、 李宗培	當代財金導論	輔仁大學金融與國際企業學系主任、 輔仁大學國際貿易學系系主任
郭大維	財經法律導論	台北大學法律學系教授

翻譯學碩士在職專班學制

- 在職專班為兩年制碩士課程。
- 在職班畢業學分：34學分
中英組&中日組：(必)9學分+(論文-必)1學分+(選)24學分
- 修業規則：連結
- 必選修科目表：連結
- 當學期課表(113-1)：連結
- 彈性化、多元性的畢業論文型式

專業學分學程

▲財法翻譯學程：培養跨領域能力及財法翻譯專長

▲醫療翻譯學程：培養具英日外語專長人才之跨領域專業能力，並有效落實於國際醫療翻譯服務。

□特色：

1.跨領域學習：

- 財經法律課程，以金融活動中的法律文本為範疇。
- 發展國際醫療、翻譯、保險等專業領域。

2.見習、實習：

財法翻譯：國際法律事務所、行政院洗錢防制中心辦公室等。

國際醫療：JCI醫院、相關機構健檢隨行口譯、楓書坊文化出版社等。
(如「肩關節攣縮的評估與運動治療」等書籍)

各項獎補助(所)

□ 「劉光義教授獎學金」

※獎勵本所碩士生修讀「國際醫療翻譯學分學程」，學業成績優異。

※申請當學期須至少修讀兩門課。

※**碩士生獎學金新台幣伍千元，共兩名。**

□ 「成績優異獎學金」

※凡本所在學生，學業成績優異。申請當學年度之上學期須至少修讀三門課。

※**碩士生獎學金新台幣六仟~八仟元。**

□ 「研究生出席會議及各項學術活動補助」

※部份補助差旅費(如:機票費或會議註冊費或生活費)。

▲獎學金相關辦法：[連結](#)

獎(助)學金&進修管道

其他獎(助)學金

※ 生活輔導組：<http://life.dsa.fju.edu.tw/scholarship.html>

兼職機會

※ 教學助理、計畫助理、產學合作案

雙聯學制

※ 澳洲西雪梨大學口筆譯碩士

逕修讀管道

※ 碩士班修讀一學期後可申請逕修讀本所比較文學與跨文化研究博士班。

學雜費、學分費規定

➤ 輔大學費查詢系統：[繳費標準 - > 研究所學雜費]

<http://tuition.ga.fju.edu.tw/InchargeStudent/>

➤ 碩士在職班：

- 全額學雜費(第1、2年)
- 學分費+半額雜費(第3年起)

註：碩士生、博士生第三年起修習學分數(論文指導不計學分數)，在九學分以下者(含九學分)應收取學分費及實習費。在九學分以上，則收取全額學雜費。引自「研究所學雜費」

翻譯學碩士在職專班：關於招考

系所指定繳交資料(請以招生簡章資料為準)

一、工作經驗及專業表現：

- (一) 考生資料表 (請於本所翻譯碩專班招生網頁下載表格)。
- (二) 工作經驗及年資。
- (三) 專業工作成就：
 - 1.個人職務表現資料。
 - 2.獲獎紀錄。
 - 3.著作、創作、演講、專利等。
 - 4.其他足資證明個人專業工作成就之資料。(翻譯作品、譯作或其他等)

二、學習知能與相關特殊表現：

- (一) 自傳及專業心得報告。(英文或日文)
- (二) 讀書計畫或研究計畫。(不限語言)
- (三) 相關特殊表現資料。(如語言能力證明、最高學歷成績單等)

翻譯學碩士在職專班：關於招考(續)

- 招生名額：20 名【中英組 10 名；中日組 10 名】
- 報名時間：2024年12月16日10:00 ~ 2025年01月02日12:00止
- 考試日期：2025年02月22日(六) 中外文互譯暨口試
 - 02月11日於所網頁公告考試時間及地點
- 放榜日期：2025年03月12日(三)

➤ 中英組&中日組：(請以招生簡章資料為準)

一、資料審查：(佔總成績40%)

二、口試：內容含中外文互譯測驗 (佔總成績 60%)

※系所指定繳交資料，請於2025年01月02日中午12點以前上傳系統。

[建議提前半小時以上上傳，以免碰到網路塞車]

招生訊息

□ 輔大招生資訊平台 <https://exam.fju.edu.tw/admission>

▲114學年度招生簡章已於**2024年10月24日**公布

□ 歷屆考題參考 <http://home.lib.fju.edu.tw/TC/pastexam>

▲可參考部分題型

□ 輔大跨文化研究所 <http://www.giccs.fju.edu.tw/>

□ ▲歡迎點閱本所電子報：

<https://giccs.fju.edu.tw/content.php?key=Q45DESPJDL>

□ 跨文化研究所FB社團

<https://www.facebook.com/groups/332477966887028/>

聯絡資訊

□ 翻譯學碩士班、碩士在職專班秘書

李秘書(Ms. Lee)

TEL:02-2905-3666 FAX:02-2905-2530

077114@mail.fju.edu.tw

□ 比較文學與跨文化研究博士班、語言學碩士班秘書

楊秘書(Ms. Yang)

TEL:02-2905-2553 FAX:02-2905-2530

G28@mail.fju.edu.tw

跨研所在職班招生資訊



↑ 認識國際醫療翻譯學程 ↑

□ 掃描Qrcode 或點擊 Qrcode至相連網站